Résumé

Micul dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii [Petit dictionnaire explicatif des termes utilisés dans la théorie, la pratique et la didactique de la traduction] se propose d'offrir aussi bien aux apprentis-traducteurs qu'aux traducteurs et aux traductologues un instrument facile à exploiter dans l'évaluation et la critique des traductions. L'hétérogénéité et la complexité du métalangage traductologique nous ont déterminé à analyser les acceptions des différents termes, (environ 250 entrées), jugés indispensables dans la critique de la traduction.

Ne pouvant pas dans le cadre de ce dictionnaire reprendre toutes les définitions qui ont tenté ces dernières décennies de cerner les notions utilisées en traductologie, nous retenons celles qui se rapportent à la capacité traductionnelle du traducteur professionnel. L'importance de la compétence linguistique et de la compétence d'analyse et de production textuelle est indéniable. En dehors de celles-là, la traduction n'existe pas, mais elles sont acquises dans d'autres séminaires. C'est la raiosn pour laquelle, nous laissons délibéremment de côté ou nous traitons de façon plus réduite les définitions qui reposent sur les compétences purement linguistiques. Des entrées de ce dictionnaire nous retenons: **acceptabilité**, **acception**, **adaptation**, **adaptation culturelle**, **analyse justificative, analyse du discours, bagage cognitif, bénéficiaire de la traduction**, **calque**, **traduction calque**, **complement cognitif**, **compétences traductionnelle** ou **traductive**, **contraintes** (**matérielle, linguistique**, etc.) **contextes** (**cognitif, linguistique, extralinguistique, de situation**), **contextualisation, fautes de traduction** (**faux sens, ajout, non sens, contre sens,** etc.), **méthodes d'évaluation des traductions**, **stratégies de traduction**, **types de traduction** (**traduction littérale**, **traduction littéraire**, **traduction sémantique**, **traduction idiomatique, traduction interne, retrotraduction,** etc.), **traductibilé ou traduisibilité**, **traductologie, types de textes**, etc.

BDD-B721-08 © 2003; 2008, 2012 Editura Orizonturi Universitare; Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-24 19:02:38 UTC)

En insistant surtout sur l'importance indiscutable des compétences traductionnelle et d'évaluation des traductions à développer chez un apprenti-traducteur, nous espérons que ce dictionnaire permettra le développement de la capacité d'analyser diverses situations de traduction.

Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii
Este diccionario ofrece una descripción sistemática de un cierto número de términos del metalenguaje traductológico, enriquecido con numerosos ejemplos. Constituye al mismo tiempo un diccionario explicativo y un léxico plurilingüe, dirigido a toda persona deseosa de ampliar sus conocimientos en el área de la traducción, su lenguaje y sus desafíos.
Contiene cerca de 200 nociones básicas sobre la práctica y la didáctica de la traducción, con sus equivalentes en francés, inglés y alemán. El usuario encontrará igualmente contextos en inglés y francés, extraídos de obras célebres.
La obra incluye un índice y una amplia bibliografía. („Terminometro" http://www.terminometro.info/modules/articles/
traduction_ist/index.php?id=2245&lng=es&ln=es)

(„Terminometro",http://www.terminometro.info/modules/articles/traduction_ist/index.php?id=2245&lng=es&ln=it)

BDD-B721-08 © 2003; 2008, 2012 Editura Orizonturi Universitare; Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-24 19:02:38 UTC)